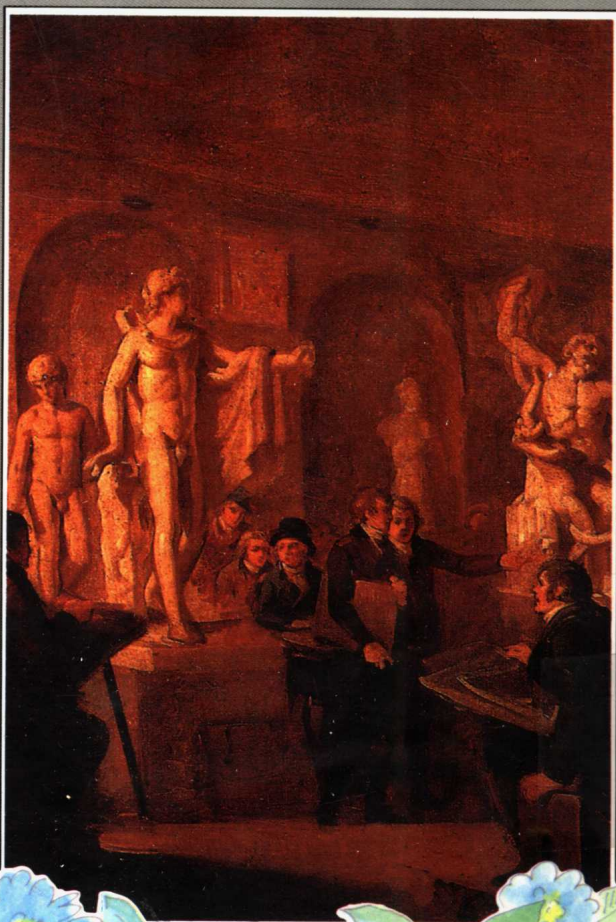


新譯・世界文學名著

九三年

Ninety Three Year

〔法〕雨果／著 羅國林／譯



林鬱文化事業有限公司

Lin Yu Cultural Enterprise Co., Ltd.

國家圖書館出版品預行編目資料

九三年／雨果著；羅國林譯。

--初版。--臺北市：林鬱文化，2000 [民89]

面； 公分。--(新譯·世界文學名著；63)

ISBN 957-754-761-3(平裝)

876.57

89009133

新譯·世界文學名著 63

九三年

NT\$350

〔法〕雨果／著

2000年8月／初版

羅國林／譯

〈代理商〉

紫宸社文化事業有限公司

台北縣中和市中山路三段110號7樓之6

電話・02-8221-5697・傳真・02-8221-5712

〈出版者〉

林鬱文化事業有限公司

行政院新聞局局版台業字第4881號

〔編輯部〕台北市〈文山區〉萬安街21巷11號3F

電話・02-2230-0545・郵撥・16704886

〔總管理處〕台北縣深坑鄉萬順寮106號4F

電話(02)2664-2511・傳真(02)2662-4655／2664-8448

〔網址〕<http://www.linyu.com.tw>

〔E-mail〕linyu@linyu.com.tw

法律顧問・蕭雄淋律師 Printed in TAIWAN ISBN 957-754-761-3



林鬱文化事業有限公司

1900

譯序

羅國林

《九三年》作為這本小說的題目，它所代表的顯然不僅僅是一個年份，而是一段歷史，是法國資產階級大革命處於成敗關頭的一段歷史：一七九三年初，國民公會把國王路易十六送上了斷頭臺，毅然以恐怖手段鞏固新生的共和國。革命的恐怖引起了反革命勢力的反撲。在國內，保王黨煽動和組織了旺代的十萬農民暴動；在國外，奧地利、英國、普魯士、荷蘭、比利時、俄國、西班牙、意大利等君主制國家組成反法聯盟，力圖扼殺剛剛建立的法蘭西共和國。共和國處於危機之中。革命政權採取了正確的方針，把平定國內的保王勢力叛亂作為首要任務，以鐵的手腕，對旺代叛亂進行血腥的鎮壓，用「決不寬容」的口號回答叛軍「決不饒恕」的口號。這便造成了法國歷史上著名的「恐怖時代」。作者在書中將之稱為「史詩般的鬭爭時代」。正是這種革命的恐怖，或曰這場史詩般的鬭爭，使革命轉危為安，為法國資產階級革命的徹底勝利奠定了基礎。法國大革命的勝利是人類歷史的一大進步；沒有法國大革命的勝利，很難想像今天的世界會是甚麼樣子。

作為享譽世界的文學大師，雨果把再現法國大革命的歷史視為責無旁貸的任務。他晚年

創作了《九三年》，終於完成這個任務。

《九三年》是雨果的最後一部重要作品。早在一八六二年，他還在流亡之際，就開始蒐集材料，為創作這部小說做準備，十年後著手寫作，一八七四年成書出版。在這部小說裡，作者描寫了保王黨操縱旺代的農民叛亂和共和國堅決鎮壓叛亂的鬭爭，揭露了君主制的英國支持法國保王勢力，向共和國發動背信棄義的進攻，同時以詩人的激情，濃筆重彩地直接歌頌巴黎公社、歌頌國民公會，將之稱為人類歷史上最巍峨雄偉的高峰，喻為喜馬拉雅山，而且以藝術大師的手筆，真實地刻劃了革命領袖人物羅伯斯比爾、丹東和馬拉的形象。這些無疑表明了雨果的偉大之處，因為歌頌革命、共和、巴黎公社和國民公會，就是歌頌歷史和人類的進步，就是呼喚歷史和人類的未來與光明。

但是，雨果並沒有就此止步。雨果是一位偉大的人道主義者，在他的思想裡，革命的真理和正義之上還存在著人道的真理和正義。為了謳歌人道的真理和正義，作者著意安排了一個動人的故事：巴黎紅帽子營在搜索叛軍時，發現了逃難的農婦米什爾·弗雷夏和她的三個孩子，出於同情，收留了他們。前貴族布列塔尼親王朗德納克侯爵潛回旺代，統帥遭到挫折、群龍無首的叛軍，襲擊了紅帽子營，屠殺了抓獲的俘虜、傷兵和隨軍婦女，而把三個孩子劫為人質。郭文領導的共和軍海岸部隊徹底粉碎了朗德納克的進攻，最後把他及其殘部圍困在他家族的城堡裡。朗德納克以三個年幼的人質為籌碼負隅頑抗。城堡被攻破，朗德納克從暗

道逃跑，他的副官臨死之前放了一把火，想把三個孩子燒死在城堡裡。正在這時，三個孩子的母親米什爾·弗雷夏趕到。眼見自己的親生骨肉就要葬身於火海，她呼天搶地，痛哭哀嚎。已逃到森林邊緣的朗德納克聽到了，不禁動了惻隱之心，返回城堡，衝進烈火，救出三個孩子，自己則被共和軍特派員西穆爾登逮捕。在朗德納克就要接受軍法審判，被送上斷頭臺的前夕，郭文有感於這個殺人惡魔所表現出的捨身救人的精神，有感於他的行為所表現出的人道主義精神，有感於他的轉變，經過激烈的思想鬭爭，私下放走了他，自己因而被鐵面無私的特派員西穆爾登判處了死刑。整部作品的結局就意含著人道主義取得了勝利。

朗德納克出人意料的轉變和郭文出人意料的行為曾被認為是《九三年》這部作品的嚴重缺陷，是作者爲了宣揚人道主義而作的不符合生活真實的虛構。究竟應該怎麼看呢？恐怕仍是見仁見智。不過，雨果在作品中借叱咤風雲的革命將領郭文之口反問道：「革命的目的難道就是要破壞人的天性，就是要使人道窒息嗎？」這個問題，不是值得人們啓動良知，認真地思考嗎？

目錄

譯序／3

〈第一部〉在海上

第一卷・索德萊樹林

第二卷・克萊摩爾號巡航艦

第一章・英法難辨／38

第二章・夜幕籠罩下的軍艦和

乘客／43

第三章・貴族與平民混雜／46

第四章・戰爭機器／57

第五章・鐵與人的較量／61

第六章・天平的兩端／68

第七章・揚帆就要冒險／72

第八章・九對三百八十／77

第九章・有人逃走／85

第十章・他逃脫了嗎？／88

第三卷・阿爾馬洛

第一章・微言大義／93

第二章・鄉下人的記憶力抵得

上船長的學問／100

第四卷・泰爾馬克

第一章・沙丘頂上／116

第二章・有耳聽不見／120

第三章・大號字的用處／123

第四章・揩門漢／127

第五章・郭文的簽名／138

第六章・內戰的突變／143

第七章・公社：絕不寬容

親王們：絕不饒恕／151

〈第二部〉在巴黎

第一卷·西穆爾登

第一章·當年巴黎的街景／161

第二章·西穆爾登／171

第三章·沒有在冥河裡浸濕

的一角／181

第二卷·孔雀街的小酒店

第一章·彌諾斯、埃阿斯科和拉達

曼堤斯／186

第二章·黑暗中互相叫嚷／190

第三章·深層神經的震顫／211

第三卷·國民公會

第一章·國民公會／227

第二章·幕後的馬拉／262

〈第三部〉在旺代

第一卷・旺代

第一章・森林／275

第二章・人／278

第三章・人與森林的默契／281

第四章・地底下的生活／284

第三卷・三個孩子

第一章・不止是內戰／300

第二章・多爾／310

第三章・小部隊打大仗／318

第四章・這是第二次了／328

第五章・戰鬥中的生活／286

第六章・土地和人心息相通／292

第七章・旺代斷送了布列塔

尼／296

第五章・一滴冷水／332

第六章・胸部醫好了，心還在

流血／336

第七章・真理的兩極／344

第八章・痛苦／353

第九章・一座外省的巴士底／357

① 拉杜格／357

② 缺口／359

③ 地牢／360

④ 橋上小堡／361

⑤ 鐵門／365

⑥ 圖書室／366

⑦ 倉庫／367

第十章・人質／369

第十一章・像古代一樣可怖／376

第十二章・準備營救／381

第十三章・侯爵在做什麼？／385

第十四章・羿馬蚌在做什

麼？／388

第三卷・聖巴托羅繆慘案

第四卷・母親

第一章・死神經過／417

第二章・死神說話／421

第三章・村民們的議論／428

第四章・伏擊錯了／434

第五章・曠野裡有人呼喊／439

第六章・形勢／442

第七章・部署進攻／446

第八章・喊話和咆哮／452

第九章・提坦與巨人之戰／459

第五卷・魔鬼心裡的上帝

第一章・找到，又失去了／496

第二章・從石門到鐵門／506

第三章・孩子們醒了／509

第十章・拉杜／464

第十一章・絕望的一夥／474

第十二章・救星／479

第十三章・劊子手／483

第十四章・羿馬蚌也逃脫了／486

第十五章・手錶和鑰匙不要放

在同一个口袋／490

第六卷・勝利之後的鬥爭

第一章・朗德納克被捕／517

第二章・郭文的沉思／520

第三章・司令的斗篷／538

第七卷・封建與革命

第一章・祖先／542

第二章・軍事法庭／552

第三章・表決／558

第四章・法官西穆爾登和主宰者西穆爾登／565

第五章・地牢／567

第六章・日出之時／580

第一部

在 海 上